

د (که زه افغان وای) په اړوند یوه یادونه

څو ورځې وړاندې می تر لور سرلیک لاندې داندېپینډینټ ورځپاڼې د یوه ژورنالېست رابرت فېسک د یوې لیکنې پښتو ژباړه په یو شمیر افغانی انټرنیټی سایټونو کې نشر شوه ترڅو زما د پښتو لیکنو مینه وال یې هم زما پشان د لوستلو له خوند نه برخمن شی.

وروسته معلومه شوه چې په پراخه کچه لوستونکو هغه لوستی ده او یو زیات شمیر کسانو د توقع په خلاف خپل ډیر په زړه پوری مثبت غبرگونونه څرگند کړل. داچې زه د (توقع په خلاف) له جملې نه کار اخلم، لامل یې دادی چې زما د تجربې له مخې، پښتانه لوستونکي سره لدې چې دلته په لودیځ کی هر ډول اقتصادي او تخنیکي امکانات لری، له بده مرغه د نوی تکنالوژي نه ځان لکه د لرم څخه لیری ساتی او د کمپیوټري لوستلو سره زیاته مینه نه بنځی. لدی سره سره بیا هم یو نیم یې کله ناکله چې د کمپیوټر پراښتلی او د لوستلو عادت هم ولری، هغه په ژوره توګه نه لولی. خو داچې د یوې لیکنې د لوستلو وروسته د هغې په هکله مثبت یا منفي غبرګون تر لیکوال پوری ورسوی، نیمګړتیاوو ته یې د هغه پام واړوی او دښیګڼو په هکله یې وهڅوی، ددی دود سره بیا ډیره لږه اشنایي لری. دا هغه څه دی چې په اړوند یې فکر کوم ټول پښتانه لیکوالان او لوستونکي راسره همېرغی وی.

د لوړی لیکنې په اړه دا کار د توقع په خلاف ځکه وشو چې زیات شمیر لوستونکو او ان ډیری کسانو چې زما سره یې لدی نه پخوا اړیکې نه هم درلودی، د تلفون یا برېښنالیک د لاری خپل غبرګونونه را ورسول. د ځینو هیوادوالو برېښنالیکونه خو لا په هغو اوبڼکو لاندې راوړسیدل چې دنوموړی لیکنې د لوستلو پر وخت یې توی کړی وی.

د ټولو هغو وطنوالو څخه چې په تلفون یا برېښنالیک کی یې زما لږ زیار په درانه کانی تللی دی، د زړه له تل نه مننه کوم. خدای دی وکړی چې دوی دټولو افغانی لیکوالانو په اړه ورسره وساتی او پراخ یې کړی.

لکه څنګه چې لوستونکی خبر دی، نوموړی لیکنه ما د افغان پیاوړی لیکوال محترم صبورالله سپاه سنگ له دری ژباړی نه پښتو ته را اړولی وه. په دری ژباړه کی یوه وړه ټاپی تیروتنه زما تر سترګو شوه چې له مخی یې د اصلی لیکوال رابرت فېسک د پیژندنې په اړوند دده د عمر په باره کی یادونه نیمګړی کیده. د سپاه سنگ صاحب نه می پدی اړه معلومات و غوښت او ده محترم په ډیره بزرګواری او خواخوړی سره برېښنالیک راولیږه او زما د ژباړی د ډیرو ستایلو تر څنګ یې خپل دری متن هم په اصلاح شوی بڼه را ولیږه چې زه یې ډیر منندوی یم. په هغه پاراګراف کی چې د رابرت فېسک د وړوکتوب یوه ترخه خاطره پنځه پنځوس کاله وړاندې (پنجا و پنج سال قبل) بنودل شوی، اصلی انګریزی متن یې (پنجا و چند سال قبل) او پښتو ژباړه یې چې دهمدی ټاپی تیروتنی پریښت په ورته ډول ژباړل شویده، باید په (څه باندی پنځوس کاله) اصلاح شی. دسپاه سنگ صاحب ایمیل چې په لاندی بڼه را رسیدلی دی، یوه کاپی یې دادی تر لوستونکو پوری هم رسوم:

سلام جناب پوهنمل صاحب حاجی محمد نوزادی

امیدوارم در کمال صحت و سعادت باشید. برگردان زیبا و عمیق تان را خواندم. با دقت و محبت و مروت تهیه شده است. جهانی سپاس که در آغاز و پایانش بار بار از من یاد کرده اید.

پرسش تان را نیز خواندم. در پرتو گفته های شما، یک نادرستی بزرگ ټاپی درست ساخته شد. در متن انگلیسی آمده است "پنجاه و چند سال پیش"، نمیدانم چگونه آن را "پنجاه و پنج سال پیش" ټاپ کرده ام. خواهش است در متن پښتو یا در یادداشت دیگر این نکته را یاد کنید. به اینگونه خاطره روزگار کودکی که رابت فیسک به آن اشاره میکند، شاید در چهار، پنج سالگی وی رخ داده باشد، نه در یکسالگی. (متن انگلیسی نیز پیوست همین نامه است)

از شما بار دیگر سپاس

با بهترین آرزوها

سپاه سنگ

د سپاه سنگ صاحب او نورو ټولو وطنوالو د زړه سواندو ایمیلونو او تلفونو ستاینو نه یوار بیا مننه کوم.

پوهنمل حاجی محمد نوزادی